

A MEDIA VOZ / WHISPERING

Patricia Pérez, Heidi Hassan, Espanha, Cuba, França, Suíça / Spain, Cuba, France, Switzerland



Produção / Production: Matriuska Producciones (Espanha / Spain), Producciones de la 5ta Avenida (Cuba), Perspective Film (França / France), PCT Cinema and Television (Suíça / Switzerland)

Duração / Length: 90 min

Finalização / Release date: Junho 2019 / June 2019

Orçamento / Estimated Budget: 193.391,81 €

Financiamento Assegurado / Acquired Budget: 140.500,00 €

Estado de Desenvolvimento / Project Stage: Montagem / Editing

SINOPSE / SYNOPSIS

Através da correspondência audiovisual entre as duas cineastas e emigrantes cubanas, articula-se o diálogo deste filme auto-etnográfico. Duas amigas de infância que atingem os 40 anos e enfrentam os desafios da emigração tentam reconstruir-se longe de Cuba.

This is an auto-ethnographic documentary through the audiovisual correspondence between two emigrated Cuban filmmakers. Two present-day women who are 40 years old facing the challenges of emigration and trying to rebuild themselves far from Cuba.

NOTA DE INTENÇÕES / DIRECTOR'S NOTE

Nascemos num país único. Esse país é Cuba, no final dos anos 70. Como qualquer criança cubana de então, a nossa formação visava tornar-nos no “novo Homem”. Todas as manhãs deveríamos jurar, em nome do comunismo, seguir o exemplo de Che Guevara. Uma técnica de doutrina mas também a promessa de uma vida digna de ser vivida. De repente, esse país colapsou. A queda do muro de Berlim significou o regresso de Cuba à dura realidade do mundo. Ninguém estava preparado. Muito menos nós, os adolescentes a

We were born in a unique country: Cuba at the end of the 70s. Like every child of that time, our education was aimed at making us “the new man”. Every morning we would swear to follow Che Guevara’s example on behalf of Communism. An indoctrination technique, but also the promise of an exceptional life. Suddenly, the illusion vanished. The fall of the Berlin Wall meant the Cuban collapse. Nobody was ready, much less the teenagers who were promised a bright future. Along

quem nos foi prometido um futuro radiante. A isto juntou-se a decepção de ver desaparecer todos os valores que haviam sido o coração da nossa educação. E a nossa geração – a que deveria realizar as promessas do sistema – apenas sonhava em deixar a ilha. Foi o que nós fizemos. Emigrar é um processo doloroso independentemente do lugar de onde se veio, mas no caso dos cubanos toma um rumo particular porque implica um duplo desenraizamento: o da cultura e o de um sistema político. A mudança de fase é perpétua. Nós somos a memória viva de um mundo desaparecido, de um mundo que poderia ter dado origem a outra sociedade. Daí esta nostalgia que integra a nossa existência. Como cordas que vibram no vazio, não encontramos ressonância, nem na actual Cuba, nem em nenhum outro sítio. E isto conduz-nos inevitavelmente a questionar-nos acerca da nossa identidade, a explorar o país fóssil ancorado em nós e através dele, o nosso próprio imaginário.

with this came the disappointment of seeing all the essential values disappear. And our generation - the one that should have accomplished the promises of the system - only dreamt of leaving the island. That is what we did. Migration is a painful process regardless where you come from, but in the case of Cubans it has an unusual spin because it implies a double uprooting: a cultural and a political one. The time lag is perpetual. We are the living memories of a world that disappeared. Hence, this sort of nostalgia impregnates our existence. Like strings that vibrate in the vacuum, we can't find resonance neither in present day Cuba nor elsewhere. And this inevitably guides us to question our identity, to explore the fossil country embedded in us and, through it, our imagery.

SOBRE AS REALIZADORAS / ABOUT THE DIRECTORS



Heidi Hassan, Cuba 1978. Após obter o Diploma de Direção de Fotografia pela Escuela Internacional de Cine de Cuba, em 2002, começou uma formação de realização cinematográfica na Haute École d'Art et Design de Genebra, que finalizou em 2008. Concilia o seu trabalho pessoal de realizadora com numerosas colaborações como directora de fotografia.

Patricia Pérez (Cuba 1978). Formada em realização cinematográfica na Escuela Internacional de Cine de Cuba, em 2002. Desde 2003, reside e trabalha em Espanha. Dirigiu e escreveu vários documentários, além de trabalhar como montadora para outras produções. Desde 2014 que faz parte da Junta Directiva de DOCMA, Associação de Produtores de Documentário de Espanha.

Heidi Hassan (Cuba, 1978) graduated in 2002 as cinematographer at the International School of Cinema of San Antonio de los Baños, Cuba (EICTV). She completed her professional training with a diploma in Directing at Head/Geneva in 2008. She combines her filmmaking work with multiple collaborations as a director of photography.

Patricia Pérez (Cuba, 1978) graduated in 2002 as director at the EICTV. In 2003 she was awarded with a postgraduate scholarship at the ESCAC. She has made several fiction short films and documentaries, and she works also as an editor of documentaries. She is a member of the management of DOCMA (Association of Documentary Producers of Spain)

FILMOGRAFIA SELECCIONADA / SELECTED FILMOGRAPHY

Heidi Hassan

Les Touristes (2015)
Otra Isla (2014)
Oranges d'Été (2008)

Patricia Pérez Fernández

Piscina Municipal (2014)
El Tercero de la Serie (2008)
Hay que Saltar del Lecho (2002)

SOBRE OS PRODUTORES / ABOUT THE PRODUCERS



Daniel Froiz, Espanha 1978. Em 2004 fundou Matriuska Producciones onde trabalha como director de produção e produtor executivo. Desde então, produziu várias longas-metragens como *Las Altas Presiones*, prémio Nuevas Olas no Festival Europeo de Sevilha e acaba de estrear *La Estación Violenta*.

Claudia Calviño, Cuba 1983. Desde 2006 que faz parte de Producciones de la 5ta Avenida, uma empresa consagrada à produção de cinema independente. Figura como produtora, produtora executiva e directora de produção em filmes como *Juan de Los Muertos*, que recebeu o prémio Goya de Melhor filme Ibero-americano.

Daniel Froiz, Spain 1978. In 2004 he founded Matriuska Producciones. Since that he has produced several feature films such as *Las Altas Presiones*, Nuevas Olas award in Festival Europeo de Sevilla, among others. He has just realeased *La Estación Violenta*.

Claudia Calviño (Cuba, 1983). Since 2006 she is a partner of Producciones de la 5ta Avenida, a company focused on independent film production in Cuba. Her credits as Producer and Executive Producer include titles such as *Juan of the Dead*, winner of the Goya Award for Best Ibero-American Film in 2013.

CONTACTOS/CONTACTS

Patricia Pérez / Heidi Hassan
t. +34 686 523 921 / +34 633 519 328
e-mail. ph.noutro@gmail.com
web. www.heidi-hassan.com